



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Cap. XVII

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

erit in mundo pax vobis sicut vti in me vobis dixi hęc
הלוין אמרת לבון דבין נהוא לבון שלמא בעלמא הוא
mundum vici ego cordati sitis sed absidio vobis
לבון אולצנא אלא את לבכו אנא זכותה לעלמא :

caput
קפלאון זי

Pater mi & dixit in caelum oculos suos & suffulit Iesus locutus est hęc
הלוין מלל ישוע וארים עינוהי לשמיא ואמר אבי
quodamodum glorificet te ut Filius tuus glorifica hora venit
אתרת שעתא שבח ברך דברך נשבחך : איכנא
quod dedisti ut omni carnem omnem super potestatem ei dedisti
דיהבת לה שולטנא על כל בסר דכלמא דיהבת
eternae vitae autem sunt hęc quae in aeternam vitam ei det ei
לה נתל לה חיא דלעלם : הלוין אנון דין חיא דלעלם
& cum solus Veritatis Deus es quia tu ut cognoscatur te
דנדעונך דאנת אנת אלהא דשררא בלחודין ומן
opus in terra glorificavi te ego Christum Iesum quem misisti
דשדררת ישוע משיחא : אנא שבחתיך בארעא עבדא
tu glorifica me & nunc absolui ut facerem mihi quod dedisti illud
הו דיהבת לי דאעבר שלמתה : וחשא שבחוניאנת
ante ab apud te mihi quae erat gloria ea apud te Pater mi
אבי לותך בהו שובחא דאית הוא לי לותך מן קדם
mihi quos dedisti illis hominibus nomen tuum non feci mundum quam esset
דנהוא עלמא : אודעת שמך לבני נשא הנון דיהבת לי
nunc sermonem tuum & servaverunt eos dedisti & mihi erit tui mundo e
מן עלמא דילך הו ולי יהבת אנון ונשרו מלתך : השא
quia verba est te abs mihi quod dedisti quomodo novi
ידעת דכל מלא דיהבת לי מן לותך הו : דמלא
quia verè & norunt receperunt & ipsi eis dedi mihi quae dedisti
דיהבת לי יהבת להון והנון קבלו וידעו שרירותא דמן
pro eis & ego misisti me quod tu & crediderunt exiui a te
לותך נפקת והיכנו דאנת שדרתני : ואנא עליהון
sed sum rogans mundo pro non sum rogans
בענא אנא לא הויה על עלמא בענא אנא אלא
sunt quia tui mihi quos dedisti iis pro
על הנון דיהבת לי דדילך אנון :

33 Hęc locutus sum vobis, ut in me pacem habeatis : In mundo pressuram habebitis, sed confidite, ego vici mundum.

CAP. XVII

1 Hęc locutus est Iesus, & subleuatis oculis in caelum, dixit, Pater, venit hora, clarifica Filium tuum, ut Filius tuus clarificet te.
2 Sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne quod dedisti ei, det eis vitam aeternam.
3 Hęc est autem vita aeterna, ut cognoscant te, solum Deum verum, & quem misisti Iesum Christum.
4 Ego te clarificaui super terram : opus consummaui quod dedisti mihi ut faciam.
5 Et nunc clarifica me tu Pater apud te ipsum, claritate quam habui, prius quam mundus fieret, apud te.
6 Manifestaui nomen tuum hominibus quos dedisti mihi de mundo : tui erant, & mihi eos dedisti, & sermonem meum seruauerunt.
7 Nunc cognouerunt quia omnia quae dedisti mihi, abs te sunt.

8 Quia verba quae dedisti mihi, dedi eis : & ipsi acceperunt, & cognouerunt verè quia a te exiui, & crediderunt, quia tu me misisti.
9 Ego pro eis rogo, non pro mundo rogo, sed pro his quos dedisti mihi, quia tui sunt.

33 Hęc locutus est Iesus, ut in me pacem habeatis, in mundo pressuram habebitis, sed confidite, ego vici mundum.

1 Ταυτα ηγαπησεν ο Ιησους, και επηρε τους οφθαλμους αυτους εις τον ουρανον, και ειπεν, πατερ, ηνελθου η ωρα, δεξασου σου τον υιο σου, ηα και ο υιος σου δεξαση σε. 2 και τον οδωκα αυτους ητοιμασασα σουσ εδρασε, ηα παρ ο δεδωκα αυτην, δωση αυτους ζωην αιωνιον ζωην, ηα κατασκευασησιν τον μονον υιον σου τον υιο σου, και ο απηγαλα Ιησους Χριστον. 3 εγω σε δεξασα οτι τον υιο σου ηα εργον εηγαλιασα ο δεδωκακας μοι ηα κατασωσασα. 4 και ταυ δεξα σου με ου πιστηρ απηγαλασασα σου, ηα δεξα σου ηα εγω, και ου τον υιο σου και μοι ηα, και μοι αυτους δεδωκακας, και τον υιο σου ηα κατασωσασα. 5 και ταυ δεξα σου με ου πιστηρ απηγαλασασα σου, ηα δεξα σου ηα εγω, και ου τον υιο σου και μοι ηα, και μοι αυτους δεδωκακας, και τον υιο σου ηα κατασωσασα. 6 και ταυ δεξα σου με ου πιστηρ απηγαλασασα σου, ηα δεξα σου ηα εγω, και ου τον υιο σου και μοι ηα, και μοι αυτους δεδωκακας, και τον υιο σου ηα κατασωσασα. 7 και ταυ δεξα σου με ου πιστηρ απηγαλασασα σου, ηα δεξα σου ηα εγω, και ου τον υιο σου και μοι ηα, και μοι αυτους δεδωκακας, και τον υιο σου ηα κατασωσασα. 8 οτι ηα ηα κατασωσασα σου, ηα δεξα σου ηα εγω, και ου τον υιο σου και μοι ηα, και μοι αυτους δεδωκακας, και τον υιο σου ηα κατασωσασα. 9 εγω σε δεξα σου ηα εγω, και ου τον υιο σου και μοι ηα, και μοι αυτους δεδωκακας, και τον υιο σου ηα κατασωσασα.

Handwritten text in red ink on the right margin, possibly a library or collection stamp.

10 Et mea omnia, tua sunt: & tua, mea sunt: & clarificatus sum in eis.
 11 Et iam non sum in mundo: & hi in mundo sunt, & ego ad te venio. Pater sancte, serua eos in nomine tuo quos dedisti mihi: vt sint vnum sicut & nos.
 12 Cum essem cum eis, ego seruabam eos in nomine tuo. Quos dedisti mihi, ego custodui, & nemo ex eis perii, nisi filius perditionis, vt Scriptura impleatur.

& glorificatus est meus & quod tuum est eum est quod meus id est
 הכל מרס דדילי הו דילך הו ודילך דילי הו ומשבח
 in mundo & illi in mundo sum non deinceps
 מבול לא הוית בעלמא והלוי בעלמא
 in noie meo eos serua Sancte Pater sum venies ad te & ego
 אבנא לותך אתא אנא אבנא קדישא טר אנון בשמך
 eram cum eis quando nos sicut vnum vt sint mihi quod dediti
 דיהבת לי דנהוון חד איכנא דהנן: כד עמכוו הוית
 mihi quos dedisti eos in noie tuo eos eram seruus ego in mundo
 אבנא נטר הוית להוון בשמך לאילין דיהבת לי
 vt impleatur perditionis filius nisi perii non ex eis & homo cadit
 ונאש מנהוון לא אבד אלא כרה דאבדנא דנתמלא

13 Nunc autem ad te venio: & hæc loquor in mundo, vt habeant gaudium meum impletum in semetipsis.

Crucis festum post tertie in sabbarho vniuers
 דחד בשבטא דרג דבחר עארבא דצליבא
 in mundo ego loquor & hæc ego venio ad te vniuers

14 Ego dedi eis sermonem tuum: & mundus eos odio habuit, quia non sunt de mundo, sicut & ego non sum de mundo.

אבנא דותי משמליא בהוון: אנא יהבת להוון
 eis dedi ego in eis plenum gaudium meum vt
 sicut mundo de sunt quia non eos odit & mundus serua
 וועלמא סנא אנון דלמא חוון מן עלמא איכנא
 de eos vt tollas non mundo de sum ego vt
 אלא הוית מן עלמא: לא הוא דתשקול הנוון מן
 sunt non malo à eos vt serues sed ego rogo nos
 לא כנענא אלא דתטר אנון מן בישא: לא הוון
 Pater mundo ex sum non ego sicut mundo tu
 אבנא
 sicut est Veritas tuus quia sermo in veritate tuus factus
 ונאנון בשדרך דמלתך דילך שררא הו: איכנא
 & pro in mundum eos misi ego etiam in mundum misi
 וועל
 sanctificati ipsi etiam vt sint animam suam sanctificati ego
 ונאנון אבנא מקדש אנא נפשי דנהוון אף הנוון מקדשי
 in Veritate

15 Non rogo vt tollas eos de mundo, sed vt serues eos à malo.

אבנא
 sicut mundo ex sum non ego sicut mundo tu

16 De mundo non sunt: sicut & ego non sum de mundo.

אבנא
 sicut est Veritas tuus quia sermo in veritate tuus factus

17 Sanctifica eos in veritate. Sermo tuus, veritas est.

אבנא
 sicut est Veritas tuus quia sermo in veritate tuus factus

18 Sicut tu me misisti in mundum: ita & ego misi eos in mundum.

אבנא
 & pro in mundum eos misi ego etiam in mundum misi

19 Et pro eis ego sanctifico meipsum: vt sint & ipsi sanctificati in veritate.

אבנא
 sanctificati ipsi etiam vt sint animam suam sanctificati ego

10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα ἐὰν θεοῦ, καὶ τὰ πατέρα ἐμὰ, καὶ διδοῦσά μοι ἐὰν αὐτοῦ. II καὶ ἵνα οἱ ἐμοὶ ὡς τὸν κόσμον εἶσι, καὶ ἐγὼ πατέρα σε ἐργάζομαι. Πάτερ ἀγαθέ, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ σου, ὅπως μὴ ἀπολεθῶσιν ἐκ τῆς ἐπινοίας σου. 12 ὅτι ἡμῶν μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρησα αὐτοὺς ἐκ τῆς ἐπινοίας σου, ὅπως μὴ ἀπολεθῶσιν, καὶ ὅπως οὐκ ἀπολεθῶσιν, ἐγὼ ἐτήρησα αὐτοὺς ἐκ τῆς ἐπινοίας σου, ὅπως μὴ ἀπολεθῶσιν, καὶ ὅπως οὐκ ἀπολεθῶσιν, ἐγὼ ἐτήρησα αὐτοὺς ἐκ τῆς ἐπινοίας σου. 13 ὅτι ἡμῶν μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρησα αὐτοὺς ἐκ τῆς ἐπινοίας σου, ὅπως μὴ ἀπολεθῶσιν, καὶ ὅπως οὐκ ἀπολεθῶσιν, ἐγὼ ἐτήρησα αὐτοὺς ἐκ τῆς ἐπινοίας σου. 14 ἐγὼ δὲ δίδωμι αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτοὺς, ὅτι ἵνα εἴσιν ὡς τὸν κόσμον, καὶ ἐγὼ ἐτήρησα αὐτοὺς ἐκ τῆς ἐπινοίας σου. 15 ἵνα ἔρω τῶν ἱερῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς ἐπινοίας σου, ὅτι ἵνα τήρησιν αὐτοὺς ἐκ τῆς ἐπινοίας σου. 16 ἀγάπησον αὐτοὺς ἐκ τῆς ἐπινοίας σου, ὅτι ἵνα εἴσιν ὡς τὸν κόσμον, καὶ ἐγὼ ἐτήρησα αὐτοὺς ἐκ τῆς ἐπινοίας σου. 17 ἀγάπησον αὐτοὺς ἐκ τῆς ἐπινοίας σου, ὅτι ἵνα εἴσιν ὡς τὸν κόσμον, καὶ ἐγὼ ἐτήρησα αὐτοὺς ἐκ τῆς ἐπινοίας σου. 18 καὶ ἵνα ἐμοὶ ὡς τὸν κόσμον εἶσι, καὶ ἐγὼ πατέρα σε ἐργάζομαι. Πάτερ ἀγαθέ, τήρησον αὐτοὺς ἐκ τῆς ἐπινοίας σου, ὅπως μὴ ἀπολεθῶσιν ἐκ τῆς ἐπινοίας σου. 19 καὶ ἵνα οἱ ἐμοὶ ὡς τὸν κόσμον εἶσι, καὶ ἐγὼ πατέρα σε ἐργάζομαι.

NO
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19

etia sed tantum ego rogo eis pro &non 20 ולא אוא על אפי הלוי בעא אוא בלחוד אלא אף... 21 דכלהון נהוון... 22 ואנא שובחא דיהבת... 23 אפי אילין דמהימנין במלתהון... 24 אפי אילין דמהימנין במלתהון... 25 אפי אילין דמהימנין במלתהון...

20 Non pro eis autem rogo tantum, sed & pro eis, qui credituri sunt per verbum eorum in me. 21 Ut omnes vnum sint, sicut tu Pater in me, & ego in te, ut & ipsi in nobis vnum sint: ut credat mundus quia tu me misisti. 22 Et ego claritatem quam dedisti mihi, dedi eis: ut sint vnum sicut & nos vnum sumus. 23 Ego in eis & tu in me, ut sint consummati in vnum, & cognoscat mundus quia tu me misisti, & dilexisti eos sicut & me dilexisti. 24 Pater quos dedisti mihi, volo ut vbi sum ego, & illi sint mecum: ut videant claritatem meam quam dedisti mihi: quia dilexisti me ante constitutionem mundi. 25 Pater iuste, mundus te non cognouit, ego autem te cognoui: & hi cognouerunt quia tu me misisti. 26 Et notum feci eis nomen tuum, & notum faciam: ut dilectio qua dilexisti me, in ipsis sit, & ego in ipsis.

אנא אהוא בהונ: קפלאון יה... דלליה דערובתה דוקיפותא... 20 ו' אפי אילין דמהימנין במלתהון... 21 דכלהון נהוון... 22 ואנא שובחא דיהבת... 23 אפי אילין דמהימנין במלתהון... 24 אפי אילין דמהימנין במלתהון... 25 אפי אילין דמהימנין במלתהון...

CAP. XVIII. I H A B C cum dixisset Iesus, egressus est cum discipulis suis trans Torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introiit ipse & discipuli eius. 2 Sciebat autem & Iudas, qui tradebat eum locum: quia frequenter Iesus conuenerat illuc cum discipulis suis.

20 ו' אפי אילין דמהימנין במלתהון... 21 דכלהון נהוון... 22 ואנא שובחא דיהבת... 23 אפי אילין דמהימנין במלתהון... 24 אפי אילין דמהימנין במלתהון... 25 אפי אילין דמהימנין במלתהון...

20 ו' אפי אילין דמהימנין במלתהון... 21 דכלהון נהוון... 22 ואנא שובחא דיהבת... 23 אפי אילין דמהימנין במלתהון... 24 אפי אילין דמהימנין במלתהון... 25 אפי אילין דמהימנין במלתהון...